

SOBRE ALGUNAS PECULIARIDADES MORFOSEMÁNTICAS DE LAS UNIDADES
TERMINOLÓGICAS EN EL ÁMBITO DE LA HOMEOPATÍA

Gustavo Filsinger Senftleben
Universidad Pablo de Olavide

ABSTRACT

Morphosemantic Peculiarities of the Terminological Units In The Field Of Homeopathy

This research study is framed within the Communicative Theory of Terminology (Cabré, 1999) and after the detection and analysis of terminological units belonging to homeopathy, we will describe the particular features from a morphosemantic perspective. In order to do our systematic-descriptive work properly, we used the standard procedures covered by Corpus Linguistics (McEnery, 2006; Baker, 2009; Parodi, 2010), partly consisting of the processing of written corpus in the German language, in our case, specialized publications and communications among experts of homeopathy.

KEYWORDS: terminology, terminology management, homeopathy, LSP

RESUMEN

El presente trabajo se enmarca en la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999), y, tras la detección y el análisis de unidades terminológicas (UT) pertenecientes a la homeopatía, describiremos las características que presentan estas UT desde una perspectiva morfosemántica. Para abordar nuestro trabajo sistemático-descriptivo hemos empleado los procedimientos habituales de la lingüística de corpus (McEnery 2006, Baker 2009, Parodi 2010), uno de los cuales ha sido el procesamiento de corpus escritos en alemán, consistentes en publicaciones especializadas y comunicaciones entre usuarios expertos de la homeopatía.

PALABRAS CLAVE: terminología, gestión terminológica, homeopatía, lenguaje especializado

Fecha de recepción: 22/12/2017

Fecha de revisión: 05/03/2018

Fecha de aceptación: 24/03/2018

Páginas: 219-256

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene por objeto destacar algunas de las peculiaridades que presentan las unidades terminológicas detectadas y extraídas tras haber hecho un trabajo sistemático monolingüe en lengua alemana. Dentro de este marco, destacamos que, al igual que la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), consideramos el lenguaje especializado como un subconjunto del lenguaje general, el cual se caracteriza pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación.

Teniendo en cuenta el aporte esencial e imprescindible que le ha dado la tecnología a la labor terminológica, nos encontramos con casos que, por las mismas características de las denominaciones compiladas, hacen que estas sean difíciles de detectar, ya que su apariencia es de palabra, aunque el concepto al que aluden es inherente a la actividad en la que ocurren.

Para abordar este trabajo hemos empleado los procedimientos habituales de la lingüística de corpus (McEnery, 2006; Baker, 2009; Parodi, 2010), uno de los cuales ha sido el procesamiento de corpus, compuesto por publicaciones especializadas y comunicaciones entre usuarios expertos en homeopatía en lengua alemana.

2. METODOLOGÍA EMPLEADA Y RESULTADOS

El empleo de una determinada metodología en cualquier trabajo de investigación debe estar motivado por la propia naturaleza del trabajo, así como por los objetivos de la investigación, las limitaciones del proyecto (recursos, financiación, dotaciones, etc.), así como las circunstancias del investigador y su propio perfil. En consecuencia, hemos adaptado nuestra metodología a los objetivos y limitaciones con las que se puede encontrar un traductor o terminólogo a la hora de compilar las unidades terminológicas propias de una disciplina.

En este caso en particular, la metodología seguida ha ido acorde a la corriente terminológica en la que se enmarca esta investigación siguiendo los criterios de un trabajo sistemático monolingüe (Cabré, 1993).

Como en cualquier otro proyecto de gestión terminológica análogo, hemos comenzado nuestro trabajo trazándonos el primer objetivo: elegir una disciplina de la cual extraer unidades terminológicas (UT), mencionado en la introducción de este artículo. La lengua elegida es el alemán, y como destinatarios se han seleccionado terminólogos, estudiantes de homeopatía y traductores. Uno de los pasos previos al trabajo terminológico propiamente dicho ha consistido en investigar la existencia de recursos terminológicos en la especialidad elegida con el fin de determinar si el trabajo pretendido resultaba un aporte, ya sea por la actualización de aquellos recursos encontrados, y en caso contrario, por la creación de un recurso terminológico válido.

A continuación, se eligió un especialista en homeopatía, cuya lengua materna fuera el alemán, quien en otras fases de este trabajo supervisara la selección de bibliografía básica en el campo elegido y los documentos emanados de esta investigación.

Consideramos vital para este tipo de trabajos la intervención del especialista, ya que con su criterio nos guio en la selección de material de lectura de la bibliografía inicial, tras la cual hemos podido identificar cuáles son las unidades terminológicas susceptibles de ser detectadas y gestionadas a nivel terminológico. La lectura de la bibliografía recomendada es imprescindible, ya que sin ella, no habríamos comprendido cómo se articula conceptualmente la especialidad elegida y, por lo tanto, la gestión terminológica habría sido inadecuada, ya que se podrían omitir, por ejemplo, algunas unidades terminológicas y no sería comprendida su estructura conceptual.

Para llevar a cabo este trabajo de gestión terminológica, se utilizó el programa AntConc¹, el cual genera listas de palabras con información sobre su frecuencia (cantidad de apariciones en un corpus dado), contexto en el que aparece cada vez, texto/artículo de aparición, n-gramas², además de contar con un kit de herramientas clave a la hora de analizar concordancias.

En cuanto a la creación del corpus, se seleccionaron las revistas de publicación científica homeopática alemanas de mayor impacto y renombre en la comunidad de homeópatas de habla alemana: *Allgemeine Homöopathische Zeitung* (AHZ) y *Zeitschrift für Klassische Homöopathie* (ZKH). De estas revistas se han recogido 500 artículos, de los cuales 274 pertenecen a la AHZ y 226 a la ZKH. El total de palabras procesadas es de 597.857, de las cuales 322.837 están contenidas en el corpus de la AHZ y 275.020 de la ZKH.

Un análisis descriptivo de las unidades terminológicas encontradas puede hacerse desde varios puntos de vista. Sin embargo, para este artículo, hemos considerado, dadas las características de las UT encontradas, dividir las en tres grandes grupos:

- Relaciones entre denominación y concepto
 - Relaciones de homonimia
 - Variación conceptual entre lengua general, medicina clásica y homeopatía
 - Variación conceptual entre lengua general y homeopatía
 - Variación conceptual entre medicina clásica y homeopatía
 - Variación conceptual intradisciplinar
 - Relaciones de sinonimia
 - Variación denominativa
 - Relaciones de heterografía
- Tipología de formación de las unidades terminológicas seleccionadas
 - Clasificación según el tipo de formación de las unidades terminológicas homeopáticas
 - Composición
 - Derivación
 - Siglación
 - Conversión
 - Neologismos
 - Terminologización
 - Préstamos
 - Tendencias en la formación de términos homeopáticos
- Formantes de mayor frecuencia
 - Núcleos semánticos más frecuentes
 - Formación de términos encontrados más frecuentes
 - Repertorium
 - Arznei + Mittel
 - Ähnlich
 - Homöopathie
 - Potenz
 - Otras tendencias de frecuencia
- Consideraciones finales

¹ Esta herramienta fue desarrollada por el profesor Lawrence Anthony¹ de la *Faculty of Science and Engineering at Waseda University*, en Japón.

² “Two-or-three~word phrases containing a given word to be identified” (O’Keefe y McCarthy, 2010: 162).

3. ANÁLISIS DESCRIPTIVO

3.1. RELACIONES ENTRE DENOMINACIÓN Y CONCEPTO

Según los preceptos teóricos de la terminología, las UT son unidades unívocas, la relación establecida entre forma y concepto es única y monorreferencial, y un término designa solo un objeto (Cabré, 1993: 213).

Sin embargo, Cabré también advierte que una denominación puede estar asociada a varios conceptos³ y asimismo un concepto puede estar asociado a diferentes denominaciones⁴. Si bien estos fenómenos son propios del lenguaje general, se dan también, aunque de forma más restringida, en el lenguaje especializado (ídem).

3.1.1. Relaciones de homonimia

Siendo conscientes de lo difícil que resulta muchas veces establecer una diferencia entre la delgada línea que separa la polisemia de la homonimia, hemos decidido nombrar este apartado bajo el nombre de relaciones de homonimia. Arntz y Picht (2009: 130) advierten de que se habla de homónimos *“wenn Benennungen sich zwar in ihrer äußeren Form gleichen, die Begriffe, denen sie zugeordnet sind, jedoch – anders als im Falle der Polysemie.”*

La polisemia es un fenómeno inherente al habla común y la monosemia del lenguaje especializado. Sin embargo, y aunque con mucha menor frecuencia, hay disciplinas en las que se detectan denominaciones polisémicas (Cabré, 2005: 214).

3.1.1.1. Variación conceptual entre lengua general, medicina clásica y homeopatía

A continuación, incluiremos algunos ejemplos de denominaciones en las que, aunque se compartan entre la lengua general (LG), la medicina clásica y la medicina homeopática, se observan diferencias conceptuales.

Krankheit		
Duden	Roche Lexikon Medizin	Organon der Heilkunst
körperliche, geistige od. psychische Störung, die an bestimmten Symptomen erkennbar ist	Subjetives u./objektives Bestehen körperlicher u./oder geistig-seelischer Störungen bzw. Veränderungen.	Dynamische Verstimmung der Lebenskraft durch dynamische Einflüsse oder krankmachende Agentien oder "Miasmen" und nicht zuletzt durch die Einbildungskraft. Verschiedene Krankheiten und Krankheitszeichen bei einem Kranken werden also nicht als eigenständige, voneinander unabhängige Entitäten betrachtet, sondern als gemeinsamer Ausdruck

³ Homonimia.

⁴ Sinonimia.

Krankheit		
Duden	Roche Lexikon Medizin	Organon der Heilkunst
		einer krankhaften Veränderung des gesamten Organismus.

Tabla 1. Variación conceptual: *Krankheit*

Aquí podemos identificar cierta similitud en los descriptores utilizados para las definiciones tanto del diccionario general (Duden) como el de medicina clásica (Roche Lexikon Medizin), mientras que aquellos utilizados por Hahnemann en el Órganon (Hahnemann, 2001: 11) varían ostensiblemente.

Para la época en la que fue redactada esta última definición, entrevemos que lo que se conoce como enfermedad se considera desde una nueva perspectiva, a un nivel existencial, contemplando no solo el aspecto físico de un ser humano sino también su fuerza vital, *dynamis*. Por otra parte, tras haber consultado a especialistas en homeopatía, estos han coincidido en que la definición de enfermedad recogida en el Órganon sigue vigente.

Miasma		
Duden	Roche Lexikon Medizin	Organon der Heilkunst
früher angenommene giftige Ausdünstung des Bodens	belebter oder unbelebter Krankheitsstoffe	Miasma ist immer ein pathologischer Zustand, er kann ererbt oder erworben sein, der Organismus kann sich ohne Hilfe nicht von ihm befreien (§72, Organon). Hahnemann unterscheidet 3 Miasmen: Psora, die Sykose und die Syphilis.

Tabla 2. Variación conceptual: *Miasma*

Aquí observamos que la variación en los descriptores utilizados en las tres fuentes es manifiesta. La diferencia conceptual y el trasfondo filosófico que emana de la definición esgrimida por Hahnemann⁵ es un marcador importante para un terminólogo, ya que analizando las definiciones de uno y otro tipo de método terapéutico establece que, si ya desde la base, existen diferencias conceptuales, podría ocurrir lo mismo con algunos otros términos correspondientes al lenguaje específico de la homeopatía y, a su vez, poseer su propia terminología⁶.

Potenz		
Duden	Roche Lexikon Medizin	Organon der Heilkunst
Macht, Vermögen, Fähigkeit. Fähigkeit des Mannes, den Geschlechtsakt zu vollziehen; Zeugungsfähigkeit.	Macht, Kraft (entfaltung). Potentia coeundi.	Grad der Verdünnung eines homöopathischen Mittels

Tabla 3. Variación conceptual: *Potenz*

⁵ En el Órganon.

⁶ Este supuesto fue uno de los puntos de partida de esta investigación.

Bajo la UT *homöopathische Potenz*, vemos una cierta coincidencia en los descriptores tanto para la LG como para la medicina clásica. Sin embargo, en la definición homeopática, observamos aquí también que no existe ninguna similitud con las anteriores.

Otras UT que hemos encontrado en esta categoría son: *Lösung, Gesundheit, Gesundheitsprinzip*, etc.

3.1.1.2. Variación conceptual entre lengua general y homeopatía

En los cuatro ejemplos que presentamos a continuación, observamos que si bien algún descriptor de la definición en LG es coincidente a través de sinonimia con aquel de la definición del *Organon der Heilkunst*, el concepto aludido es diferente.

Individualisierung	
Duden	Organon der Heilkunst
das Individualisieren. Individualisieren = bei der Darstellung, Charakterisierung eines Gegenstandes, einer Person das Individuelle hervorheben, herausarbeiten: die Kunst dieser Zeit zeigt noch keine individualisierten Gesichter	Aus Sicht der Homöopathie ist der Mensch eine Einheit aus Körper, Geist und Seele. Jede Trennung zwischen körperlichen, seelischen und geistigen Symptomen wäre eine künstliche Trennung. Jede Krankheit ergreift als Störung den Organismus in seiner Gesamtheit und kann nur so betrachtet und behandelt werden.

Tabla 4. Variación conceptual: *Individualisierung*

Konstitution	
Duden	Organon der Heilkunst
a) allgemeine, bes. körperliche Verfassung: eine kräftige, schlechte, zarte K. haben; von schwacher K. sein; b) (bes. Med.) Körperbau. (Chemie) Aufbau, Struktur eines Moleküls. (Politik) Verfassung; Satzung. (kath. Kirche). a) Erlass eines Papstes bzw. Konzils; b) Statut, Satzung (eines klösterlichen Verbandes).	Konstitution (lat. constituere, constitutus: richten, ordnen, festigen) ist eine Bezeichnung für die körperliche, seelische und geistige Besonderheit eines Menschen. Darunter fallen insbesondere der Körperbau (Morphologie), die physiologische Funktionsweise, Charakter und Persönlichkeit.

Tabla 5. Variación conceptual: *Konstitution*

Lebenskraft	
Duden	Organon der Heilkunst
Kraft zum Leben, Vitalität: ein Mensch mit großer, mit viel L.	Im gesunden Zustande des Menschen waltet die geistartige, als Dynamis den materiellen Körper (Organism) belebende Lebenskraft (Autocratie) unumschränkt und hält alle seine Theile in bewundernswürdig harmonischem Lebensgange in Gefühlen und Thätigkeiten, so daß unser inwohnende, vernünftige Geist

Lebenskraft	
Duden	Organon der Heilkunst
	sich dieses lebendigen, gesunden Werkzeugs frei zu dem höhern Zwecke unsers Daseins bedienen kann.

Tabla 6. Variación conceptual: *Lebenskraft*

Disposition	
Duden	Organon der Heilkunst
<lat.> (Anordnung, Gliederung; Verfügung; Anlage; Empfänglichkeit [für Krankheiten]); zur Disposition (im einstweiligen Ruhestand; Abk. z. D.)	Hierunter versteht man in der Medizin allgemein die besondere, individuelle Bereitschaft, an einer bestimmten Krankheit zu leiden, d. h. Die Veranlagung, Krankheitsbereitschaft.

Tabla 7. Variación conceptual: *Disposition*

Es decir que, en estos cuatro ejemplos, podemos observar una relación conceptual común, aunque la especificidad semántica de la definición homeopática se aleja de la LG formando otra unidad conceptual a través de la misma denominación.

Otras UT que hemos encontrado en esta categoría son: *Imponderabilien, Modalitäten, Verreibung, Verdünnung* o *Verschüttelung*.

3.1.1.3. Variación conceptual entre medicina clásica y homeopatía

En los siguientes tres ejemplos extraídos, observamos que en el concepto aludido a través de cada denominación no existe coincidencia en ningún descriptor.

Anamnese	
Roche Lexikon Medizin	Organon der Heilkunst
Die subjektiv erinnerlichen (oder von Angehörigen mitgeteilten) früheren Krankheiten als Vorgeschichte einer aktuellen Krankheit (= Eigenanamnese), ergänzt durch Krankheitsangaben aus dem Familienbereich (= Familien-A.).	Die Erhebung des individuellen Krankheitsbildes des Patienten unter Berücksichtigung aller körperlichen und seelischen Symptome. Hierbei ist großer Wert auf die Wahrnehmung der individuellen, ungewöhnlichen und auffallenden Symptome des Patienten zu legen. Es gilt, das Eigentümliche der Erkrankung herauszufinden. Die homöopathische Anamnese wird in drei Abschnitte gegliedert: Im Spontanbericht hat allein der Patient das Wort. Der gelenkte Bericht dient der vollständigen Charakterisierung der spontan geäußerten Symptome. Bei der indirekten Befragung wird versucht, die Gesamtheit der Symptome zu erfassen. Siehe Paragraph §153 Organon.

Tabla 8. Variación conceptual: *Anamnese*

Antidot	
Roche Lexikon Medizin	Organon der Heilkunst
Gegenmittel, i.e.S. Gegengift, das die Toxizität von Giften aufhebt oder vermindert, z.B. indem es das Gift bindet (wie Chelatbinder bei Schwermetallvergiftungen), das Gift in Wenger giftige Substanzen verwandelt, am Wirkort verdrängt.	In der Homöopathie spricht man von einem Antidot, wenn die Folgen einer ungewollten Arzneimittelwirkung (z.B. durch ein falsch gewähltes Arzneimittel) aufgehoben werden sollen. Das bestgewählte Antidot ist das für die aufgetretenen Symptome passende Einzelmittel. Zu den generellen Antidoten salen einige Therapeuten aber auch z.B. Kaffee, Kampher oder intensive ätherische Öle.

Tabla 9. Variación conceptual: *Antidot*

Syphilis	
Roche Lexikon Medizin	Organon der Heilkunst
Lues (venerea): chronische Infektionskrankheit durch <i>Treponema pallidum</i> , übertragen fast stets unmittelbar beim Geschlechtskontakt, aber auch mittelbar bei Bluttransfusion, Verletzung etc.	Eine der Erscheinungsformen der miasmatischen chronischen Krankheiten. Die Syphilinie bewirkt eine fortschreitende Destruktion.

Tabla 10. Variación conceptual: *Syphilis*

Por lo que, en estos tres ejemplos, se observa claramente el total alejamiento conceptual existente entre ambos sistemas terapéuticos para las UT mencionadas.

Otras UT que hemos encontrado en esta categoría son: *Repertorium*, *Potenzierung*, *Arzneibuch* o *Sykoese*.

3.1.1.4. Variación conceptual intradisciplinar

Al recabar definiciones de *Miasma* en distintos medios documentales homeopáticos, hemos observado que había una diferencia en los descriptores que definían conceptualmente esta UT. Es por esto que, al consultar con un especialista, nos advirtió que bajo esta denominación subyacía una variación conceptual que había ido mutando a través del tiempo. Es decir, que el concepto al que aludía Hahnemann bajo la denominación *Miasma* ya no era utilizado en la comunidad homeopática en la totalidad conceptual referida por su creador inicialmente. Es por lo que podemos hablar en este caso de una variación conceptual diacrónica intradisciplinar.

En el apartado 3.1.1.1.7 ya advertimos la variación conceptual existente de esta UT entre la LG, la medicina clásica y la homeopatía. Sin embargo, hemos creado un apartado diferente para reflejar que, aun dentro de la homeopatía, existía toda una dialéctica conceptual en torno a la UT en cuestión a través de los casi dos siglos que lleva la homeopatía desde su creación⁸.

⁷ Variación conceptual entre lengua general, medicina clásica y homeopatía.

⁸ Para mayor profundidad sobre este tema *vid.* el trabajo para optar al grado de magíster de Gloria Vargas Sánchez (2011) defendido en la Facultad de Medicina de la Universidad de Bogotá, Colombia.

Según apunta Vargas Sánchez:

La palabra ‘miasma’ deriva del griego miasma que significa ‘mancha’ o ‘contaminación’ y está relacionado con miainein que significa ‘contaminar’, una nebulosa y peligrosa atmósfera mortal. Para Hipócrates el término se refería al agua y aire contaminados y continuó su uso para referirse a las causas de la diseminación de las enfermedades infecciosas. (2011: p. 32)

Posteriormente, fue utilizada para denominar conceptos relacionados, aunque con nuevos descriptores y la pérdida de otros⁹.

Hahnemann (1991) desarrolla su teoría miasmática y dentro de la cual también se observan diferencias conceptuales, que no describiremos, pero que en esta obra están recogidas. Finalmente, Hahnemann establece una clasificación de las enfermedades agudas y crónicas en su Teoría Miasmática, en la cual reconoce tres miasmas: *Psora*, *Sycosis* y *Syphilis*. Esta teoría, en la que subyace el concepto fundamental desarrollado por Hahnemann, fue evolucionando a través de homeópatas posteriores, tales como Bönninghausen, Kent, Roberts. Actualmente la clasificación hahnemanniana consta de un elemento más, denominado por Burnett¹⁰ como *carcinosinum*.

Podríamos citar también a Paschero en Argentina o a Sánchez Ortega en México, quienes reinterpretaron la teoría miasmática, cuya descripción y desarrollo excede el interés de este trabajo, pero que, sin embargo, mencionamos solo para dejar sentado que bajo la misma denominación, el concepto de miasma ha ido adquiriendo diferentes matices a lo largo del tiempo.

3.1.2. Relaciones de sinonimia

Hablamos de sinonimia cuando a un concepto le corresponden una o más denominaciones. Si bien la sinonimia es inherente al habla general y rara en el lenguaje especializado, hemos detectado que en homeopatía existe una coexistencia importante de sinónimos con una alta frecuencia de uso.

Recordamos que, si bien los fundamentos teóricos de la terminología aspiran a que, dentro de una disciplina dada, cada concepto se exprese utilizando una única denominación (univocidad), ya nos advirtió Cabré (1993) de que esta pretensión es harto inasequible.

Las tablas que incluimos a continuación contienen la siguiente información: en la primera columna se muestra la UT y en la segunda la frecuencia con la que aparece en nuestro corpus. Las UT seleccionadas se muestran en singular y su índice de frecuencia se presenta en dos columnas: la primera desglosando singular y plural y las flexiones correspondientes a los demás casos gramaticales, y la segunda el total incluyendo las dos formas contenidas en la columna anterior. En el caso de siglas, las búsquedas se han hecho tanto de la forma abreviada como la completa; por separado para reflejar su uso.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Repertorium	880 + 402	1282
HAB (Homöopatisches Arzneibuch)	56 + 5	61
Arzneibuch	19 + 2	21
Arzneibereitungslehre	3	3
Arzneimittelbuch	2	2
DAB (Deutsches Arzneibuch)	0 + 2	2

⁹ Ídem anterior.

¹⁰ James Compton Burnett (1840-1901) médico inglés formado en Viena, Austria (1865), homeópata desde 1872 en Glasgow.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
EAB (Europäisches Arzneibuch)	0 + 1	1

Tabla 11. Relaciones de sinonimia: *Repertorium*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Mittel	3692 + 255	3947
Arzneimittel	792 + 95	887
Heilmittel	345 + 90	435
Medikament	53 + 267	320
Homöopathisches Mittel	133 + 31	164
Homöopathisches Arzneimittel	103 + 7	110
Hilfsmittel	16 + 7	23
Pharmakon/Pharmaka	7 + 5	12

Tabla 12. Relaciones de sinonimia: *Mittel*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Lebenskraft	191 + 0	191
Dynamis	36 + 0	36
Lebensprinzip	13 + 0	13
Lebensenergie	7 + 0	7

Tabla 13. Relaciones de sinonimia: *Lebenskraft*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Ähnlichkeitsprinzip	31 + 18	49
Ähnlichkeitsgesetz	30 + 6	36
Ähnlichkeitsregel	20 + 0	20
Similia similibus curentur	20 + 0	20
Simile-Regel	18 + 0	18
Simile-Prinzip	11 + 1	12
Simileprinzip	3 + 5	8
Similegesetz	6 + 0	6
Simileregeln	3 + 0	3

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Ähnlichkeitsbegriff	1 + 1	1
Homöopathieregel	1 + 0	1

Tabla 14. Relaciones de sinonimia: *Ähnlichkeitsprinzip*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Verdünnung	59 + 27	86
Potenzierung	57 + 7	64
Verschüttelung	7 + 2	9

Tabla 15. Relaciones de sinonimia: *Verdünnung*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Krankheitsbegriff	8 + 2	10
Krankheitsprinzip	1 + 0	1

Tabla 16. Relaciones de sinonimia: *Krankheitsbegriff*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Psora	194 + 0	194
Krätze	25 + 0	25

Tabla 17. Relaciones de sinonimia: *Psora*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Sykose	94 + 0	94
Feigwarzenkrankheit	1 + 0	1

Tabla 18. Relaciones de sinonimia: *Sykose*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Syphilis	69 + 0	69
Lues	5 + 0	5

Tabla 19. Relaciones de sinonimia: *Syphilis*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Lösung	123 + 23	146
Dilution	6 + 17	23

Tabla 20. Relaciones de sinonimia: *Lösung*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Verreibung	30 + 9	39
Trituration	27 + 6	33

Tabla 21. Relaciones de sinonimia: *Verreibung*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Potenzreihe	6 + 6	12
Potenzierungsgrad	4 + 0	4
Potenzierungsart	2 + 0	2

Tabla 22. Relaciones de sinonimia: *Potenzreihe*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Komplementärmittel	17 + 0	17
Ergänzungsmittel	4 + 0	4

Tabla 23. Relaciones de sinonimia: *Komplementärmittel*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Antidot	14 + 12	26
Gegenmittel	1 + 0	1

Tabla 24. Relaciones de sinonimia: *Antidot*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Einzelmittel	38 + 8	46
Similimum	3 + 0	3
Monotherapie	2 + 0	2

Tabla 25. Relaciones de sinonimia: *Einzelmittel*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Globuli	396 + 88	484
Kügelchen	35 + 6	41
Streukügelchen	30 + 2	32

Tabla 26. Relaciones de sinonimia: *Globuli*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Anamnese	506 + 17	523
Fallaufnahme	78 + 4	82

Tabla 27. Relaciones de sinonimia: *Anamnese*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Symptomatik	366 + 0	366
Symptomenreihe	15 + 18	33
Symptomenlehre	6 + 0	6

Tabla 28. Relaciones de sinonimia: *Symptomatik*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Potenzstufe	68 + 31	99
Potenzart	7 + 0	7
Verdünnungsgrad	6 + 1	7
Potenzierungsgrad	4 + 0	4
Dynamisierungsgrad	1 + 0	1

Tabla 29. Relaciones de sinonimia: *Potenzstufe*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Schulmedizin	129 + 0	129
Allopathie	31 + 0	31
Evidenzbasierte Medizin	10 + 0	10
Allöopathie	7 + 0	7

Tabla 30. Relaciones de sinonimia: *Schulmedizin*

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Klassische Homöopathie	103 + 187	290
Einzelmittelhomöopathie	1 + 0	1

Tabla 31. Relaciones de sinonimia: *Klassische Homöopathie*

De estos ejemplos podemos deducir lo siguiente:

- La coexistencia de sinónimos dentro de la misma especialidad y registro.
- La coexistencia de forma vulgar y especializada dentro de la misma especialidad y registro.
- En algunos casos el predominio de uso del singular sobre forma plural y en otros de las formas simples sin flexión de género, número ni de caso.
- La preferencia de la forma alemana sobre la grecolatina, excepto en los casos de: *Repertorium*, *Psora*, *Sybose*, *Syphilis*, *Antidot*, *Globuli* y *Symptomatik*.

3.1.2.1. Variación denominativa

Según Frexia (2002) son los lexicógrafos quienes persisten en su empeño en querer establecer una diferencia entre variantes denominativas y sinónimos, quienes consideran variantes a las siglas, las abreviaturas, los símbolos y las variantes ortográficas.

En nuestro caso, hemos decidido no incurrir en esa diferencia, ya que no habríamos podido plasmar esa información en las fichas terminológicas debido a que la norma ISO 12620 contempla sinónimos y cuasi sinónimos. Es por este motivo que los casos encontrados están incluidos en el apartado 3.1.2.

A continuación, transcribimos la parte del texto de la norma ISO 12620 que contiene esta información:

A.2.1.2 synonym

DESCRIPTION: Any term that represents the same or a very similar concept as the main entry term in a term entry.

EXAMPLE: “dynamicizer” in annex C, figure C.2

NOTE: Synonymy is generally relative, i.e., synonyms rarely cover all aspects of the same concept in all instances. The resulting degree of synonymy (A.2.10) is treated using the conventions defined for degree of equivalence (see A.3.1)

A.2.1.3 quasi-synonym

ADMITTED NAME: near synonym

DESCRIPTION: A term that represents the same or a very similar concept as another term in the same language, but for which interchangeability is limited to some contexts and inapplicable in others.

EXAMPLE: The distinction between synonyms and quasi-synonyms can be subjective or strongly context-oriented. For instance, some can designate “domain” and “subject field” as synonyms, whereas others would argue that “domain” is broader, but is usable in many of the same contexts and is therefore a quasi-synonym. (Norma ISO 12620, 1999: 5).

3.1.3. Relaciones de heterografía¹¹

Según Martínez de Sousa (2012: 402): “Llamamos heterografía a las grafías que se apartan de las reglas establecidas y obedecen a criterios ortográficos personales”. Hemos decidido utilizar esta denominación para esta

¹¹ Coexistencia gráfica.

discrepancia manifiesta en la escritura de estos dos hallazgos de UT, ya que asumimos que, al tratarse de un corpus basado en artículos científicos y estos habiéndose sometido a corrección por pares ciegos, sus autores se han decantado por esta elección de grafías por criterios personales. Es decir, que deducimos que se trata de desviaciones intencionadas de la norma ortográfica producidas no por desconocimiento sino por discrepancias puntuales con la norma vigente.

Unidad terminológica	Frecuencia
Pharmacopoea	6
Pharmakopöe ¹²	2
Pharmakopoe	2
Pharmacopöe	1
Pharmacopoe	1

Tabla 32. Ejemplos de heterografía: *Pharmacopoea*

Unidad terminológica	Frecuencia
Allopathie ¹³	31
Allöopathie	7

Tabla 33. Ejemplos de heterografía: *Allopathie*

Unidad terminológica	Frecuencia
Lebensprinzip	13
Lebensprincip	13
Lebens-Princip	6

Tabla 34. Ejemplos de heterografía: *Lebensprinzip*

Unidad terminológica	Frecuencia
Heilprinzip	1
Heilprincip	1

Tabla 35. Ejemplos de heterografía: *Heilprinzip*

3.2. TIPOLOGÍA DE FORMACIÓN DE LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS SELECCIONADAS

Bajo este epígrafe, analizaremos los procesos de formación de términos que han sufrido las UT seleccionadas. Existen distintos criterios para clasificar términos según su forma, función, significado y procedencia (Cabré, 2005: 176-185).

En este apartado nos hemos centrado en dos criterios exclusivamente, el de clasificar los términos según su forma y según su procedencia. Los criterios según su significado y función han sido tratados en el apartado anterior.

¹² Ortografía recogida en los diccionarios Duden y Roche Lexikon Medizin.

¹³ Ídem anterior.

Los criterios elegidos para este apartado se fundamentan en nuestra voluntad de observar los diferentes procesos de formación de las UT que hemos seleccionado para analizar en este trabajo, tal como adelantáramos inicialmente.

3.2.1. Clasificación según el tipo de formación de las unidades terminológicas homeopáticas

En este apartado estudiaremos qué procesos de formación de denominaciones predominan dentro de las UT seleccionadas. Debemos tener en cuenta que de todos los candidatos a término obtenidos, hemos seleccionado para este análisis aquellos que eran susceptibles de interés para el presente estudio.

Según los tipos de morfemas que componen cada UT compleja, los términos pueden ser compuestos o derivados (*Komposition/Derivation*). Desde el punto de vista de la forma, los términos pueden denominarse a través de siglas, acrónimos o abreviaturas (*Kürzung*). Asimismo, el proceso de formación de términos basado en el cambio de la categoría gramatical se denomina conversión (*Konversion*). Y, por último, según su procedencia, los términos pueden haber sido creados aplicando la normativa de su propio código lingüístico (*Neubildung*) o tomados en préstamo de la LG (*Terminologisierung*) o de otro código (*Entlehnung*).

3.2.1.1. Composición

Indudablemente, este es el proceso de formación de términos más productivo en lengua alemana (Donalies, 2005: 51). Dicho proceso consiste en la combinación de bases léxicas diferentes conformando una sola UT. Dentro de *Komposition*, en alemán encontramos dos clases: *Wortzusammensetzung* y *Mehrwortbenennung*¹⁴. A continuación, veremos qué tipo de combinación hemos encontrado en nuestras UT seleccionadas.

Dentro de *Wortzusammensetzung*¹⁵, encontramos:

- *Ähnlichkeitsgesetz* = sustantivo + s + sustantivo.
Aquí tenemos dos bases léxicas principales. La primera, *Ähnlichkeit*, una palabra derivada de *ähnlich*, la cual a través del *Fugenelements* + *Gesetz* forman un término compuesto. Esta UT fue acuñada por Hahnemann, por lo que se trata de un neologismo inherente a la homeopatía.
Otros ejemplos: *Krankheitsprinzip*, *Krankheitslehre*, etc.
- *Geistesymptom* = sustantivo + es + sustantivo.
- *Arzneimittel* = sustantivo + sustantivo.
Composición sin *Fugenelement*. *Schlüsselsymptom*, *Potenzstufe*, *Potenzreihe*.
- *Einzelmittelhomöopathie* = sustantivo + sustantivo + sustantivo.
*Arzneimittelprüfung*¹⁶, *Arzneimittelbeziehung*¹⁷.
- *Komplexmittelhomöopathie* = adjetivo + sustantivo + sustantivo.
- *Tiefpotenz* = adjetivo + sustantivo.
Hochpotenz, *Allgemeinsymptome*, *Komplementärmittel*, *Lokalsymptom*¹⁸, *C*¹⁹-*Potenzen*, *D*²⁰-*Potenzen*, *LM*²¹-*Potenzen*, *Q*²²-*Potenzen*.

¹⁴ En castellano distinguimos composición y sintagmación respectivamente.

¹⁵ Proceso de composición típico de la lengua alemana.

¹⁶ Somos conscientes que el tercer elemento proviene de un verbo, el cual al sustantivarse cae dentro de la categoría en la que se lo incluyó.

¹⁷ Ídem anterior.

¹⁸ “*Neoklassische Formative sind Wortelemente, die nicht alleine stehen können. Sie sind in der Regel lateinischen oder griechischen Ursprungs. Sie bilden nach bestimmten Regeln zusammen mit anderen neoklassischen Formativen oder Wörtern meist fachsprachliche Ausdrücke.*” (www.canno.net).

¹⁹ Abkürzung, römisches Zahlzeichen für 100.

- *Leitsymptom* = verbo + sustantivo.

Folgemittel, Begleitsymptom.

Por otra parte, dentro de *Mehrwortbenennung*²³, encontramos:

- *Akute Krankheiten* = adjetivo (flexión) + sustantivo.
- *Hierarchisierung der Symptome* = adjetivo (flexión) + artículo genitivo + sustantivo.

Como otros ejemplos de este proceso pueden citarse: *Chronische Krankheiten, Pathognomonische Symptome, Objektive Symptome, Wablanzeigendes Symptom, Auslösende Ursachen, Mittlere Potenz, Klassische Homöopathie*, etc.

3.2.1.2. Derivación

Entendemos como derivación (Fleischer y Barz, 2012: 86) la unión entre una palabra raíz y al menos un elemento derivativo. Es un proceso de formación de denominaciones muy productivo y uno de los más utilizados. En cuanto a derivación, hemos encontrado casos de prefijación y sufijación que mostramos a continuación:

- Prefijación:
Urtinktur = *Ur* (prefijo) + sustantivo.
- Sufijación:
Lösung (Dilution) = verbo + sufijo (*ung*) = sustantivo.

Entre otras UT que se agrupan dentro de esta categoría, podemos citar *Verreibung (Trituration), Verdünnung, Verschüttelung, Potenzierung*.

3.2.1.3. Siglación

La siglación es un proceso de denominación muy productivo y económico dentro de la producción terminológica técnico-científica y muy popular principalmente en los últimos 50 años con la proliferación de disciplinas técnicas. Sin embargo, en nuestro corpus, no hemos observado un gran número de siglas o acrónimos, y dentro de las 71 UT elegidas para este trabajo, solo hemos extraído la sigla siguiente:

HAB = Homöopathisches Arzneibuch.

Esto no significa que en nuestro corpus conformado no puedan hallarse otras siglas o acrónimos; de hecho, las hay. Sin embargo, como ya hemos aclarado anteriormente, hemos decidido trabajar con las UT elegidas, ya que ampliar los objetivos de este trabajo no hubiese resultado plausible.

²⁰ Abkürzung, römisches Zahlzeichen für 10.

²¹ Abkürzung, römisches Zahlzeichen für 50.000.

²² Ídem anterior.

²³ Proceso de composición típico de las lenguas romances.

3.2.1.4. Conversión

Entendiendo el proceso de conversión como el cambio de la categoría de una palabra a otra *Individualisieren* (ergo, *Individualisierung*) proviene del lenguaje general, del verbo *individualisieren*, cuyo concepto está explicado a través de la definición que figura en la tabla 4.

3.2.1.5. Neologismos

Dentro de las disciplinas sanitarias, la creación de nuevas palabras o neologismos no ha sido un proceso muy frecuente, ya que para ello, se ha recurrido generalmente al reservorio grecolatino. Los neologismos más frecuentes dentro de la homeopatía siguen siendo aquellos creados por Hahnemann en la creación de esta disciplina y ellos son: *Homöopathie*, *Alliopathie*, *Diadot*, entre otros.

3.2.1.6. Terminologización

Tal como señala Arntz y Picht (1995: 148) cualquier palabra del lenguaje general es susceptible de terminologizarse, lo cual implica que la palabra recibe un significado muy concreto en el lenguaje especializado.

Es decir, que la terminologización es un fenómeno que consiste en crear denominaciones utilizando palabras ya creadas, pero atribuyéndoles un concepto netamente especializado. Tal es el caso de *Gesundheit*, *Repertorien*, *Modalitäten*, *Lebenskraft*, *Konstitution* (*konstitutionelle Merkmale*), *Konstitutionstyp*, *Lebenskraft*, ya utilizadas en otros ámbitos, incluso algunas de estas en el lenguaje general, pero que están adquiriendo una nueva significación dentro de la homeopatía.

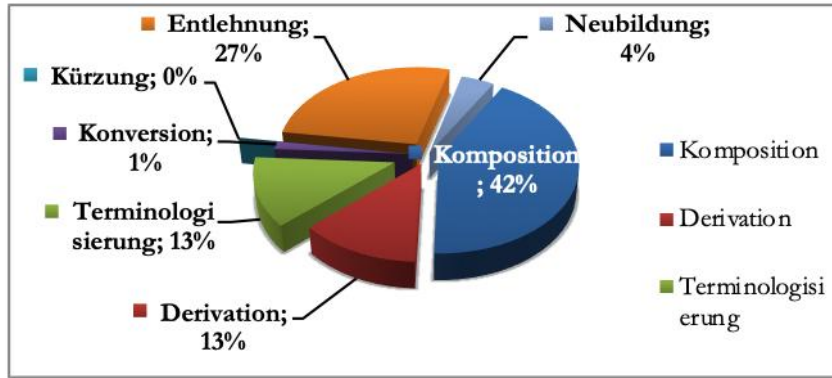
3.2.1.7. Préstamos

Como préstamos (Hoppe *et al.*, 1987: 12) hemos encontrado tanto UT provenientes del reservorio grecolatino como provenientes de la medicina clásica o del lenguaje general. Entre ellos podemos citar: *Miasma*, *Psora*, *Sykose*, *Syphilis*, *Diathese*, *Externa*, *Nosoden*, *Sarkoden*, *Potenzen*, *Noctentia*, *Imponderabilien*, *Entgegengesetzte Mittel*, *Antidot*, *Globuli*, *Anamnese* (*Fallaufnahme*), *Symptomenlebre*, *Disposition*, *Toxikologie* (*Vergiftungen*), entre otros.

3.2.2. Tendencias en la formación de términos homeopáticos

En la gráfica 1, podemos observar algunos datos muy curiosos. El primero es que, tal como se podría haber supuesto, *Komposition* no ocupa un porcentaje mayor al 60 o 70% sino un 42%, dado que es el proceso de composición de términos más productivo. Otro dato sorprendente es el de *Entlehnung*, ocupando un 27%. En cuanto al resto de procesos de formación de denominaciones eran los que podrían suponerse.

De todos modos, creemos que si esta estadística se hubiese realizado sobre el total de UT encontradas en el corpus, estas cifras mostradas serían diferentes. No obstante, como ya se ha expuesto anteriormente, esto habría excedido los objetivos de esta investigación.



Gráfica 1. Distribución según formación de términos

3.3. FORMANTES DE MAYOR FRECUENCIA

3.3.1. Núcleos semánticos más frecuentes

En este apartado observaremos las UT más productivas de nuestro corpus, las cuales funcionan como base para formar otras denominaciones inherentes a la homeopatía. Ellas son: *Repertorium*, *Arzneimittel*, *ähnlich*, *Homöopathie* y *Potenz*.

Los datos que incluimos a continuación fueron obtenidos con la herramienta de gestión terminológica AntConc y en los siguientes cuadros mostraremos la UT base, su frecuencia, las UT que forma a través de los procesos de formación de denominaciones de *Komposition* y *Derivation*. En el caso de sustantivos mostraremos, al igual que hemos hecho en el apartado 3.2., el singular y todas sus formas derivativas al igual que el plural y sus formas derivativas, si las hubiese, con un total de frecuencia que consta de la suma de los dos elementos mencionados: singular y plural.

3.3.2. Formación de términos encontrados más frecuentes

3.3.2.1. Repertorium

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Repertorium	880 + 402	1.282

Tabla 36. Frecuencia: *Repertorium*

Komposition. Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Repertoriumsrubrik	8 + 42	50
Computerrepertorisation	16 + 4	20
Repertorisationsprogram	8 + 6	14
Basisrepertorisation	10 + 0	10

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Kartenrepertorium	8 + 2	10
Repertoriumsanalyse	10 + 0	10
Repertorisationsmethode	8 + 1	9
Standardrepertorium	0 + 8	8
Computerrepertorium	3 + 4	7
Repertoriumsteil	7 + 0	7
Repertoriumssprache	6 + 0	6
Repertorium-Rubrik	2 + 3	5
Hautrepertorium	4 + 0	4
Repertoriumsnachtrag	0 + 4	4
Detailrepertorium	2 + 1	3
Kinderrepertorium	3 + 0	3
Repertorisationsbeispiel	3 + 0	3
Repertoriumsband	0 + 3	3
Gesamtrepertorium	2 + 0	2
Kartenrepertorisation	2 + 0	2
Kurzrepertorium	2 + 0	2
Neurepertorisation	2 + 0	2
Repertoriumsergänzung	0 + 2	2
Repertoriumsfabrikant	0 + 2	2
Repertoriumsformat	2 + 0	2
Repertoriumskapitel	2 + 0	2
Repertoriumssymptom	0 + 2	2
Repertoriumsüberarbeitung	2 + 0	2
Repertoriumsversion	2 + 0	2
Vergleichsrepertorisation	2 + 0	2
Detailrepertorisation	1 + 0	1
Folgerepertorium	0 + 1	1
Repertoriumsabschnitt	1 + 0	1
Repertoriumsautor	0 + 1	1
Repertoriumsdiagram	0 + 1	1
Repertoriumsgrad	0 + 1	1

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Repertoriumsmechanik	1 + 0	1
Repertoriumsstruktur	1 + 0	1

Tabla 37. Composición-sustantivos: *Repertorium*

Komposition. Adjetivos

Unidad terminológica	Frecuencia
repertoriumsspezifisch	21
repertoriumsgestützt	2

Tabla 38. Composición-adjetivos: *Repertorium*

Derivation. Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Repertorisation	883 + 25	908
Repertorisieren	35 + 0	35
Repertorisierung	5 + 0	5

Tabla 39. Derivación-sustantivos: *Repertorium*

Derivation. Adjetivos

Unidad terminológica	Total
repertorisierbar	2
repertorisierend	1

Tabla 40. Derivación-adjetivos: *Repertorium*

Derivation. Adverbios

Unidad terminológica	Total
repertorial	67
repertorisierbar	2

Tabla 41. Derivación-adverbios: *Repertorium*

Derivation. Verbos

Unidad terminológica	Total
repertorisieren ²⁴	78
nachrepertorisieren	1

Tabla 42. Derivación-verbos: *Repertorium*

3.3.2.2. Arznei + Mittel

Frecuencia del lexema

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Frecuencia
Arzneimittel	sustantivo	3.186

Tabla 43. Frecuencia: Arzneimittel

Komposition. Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Arzneimittellehre	689 + 133	822
Arzneimittelprüfung	323 + 235	558
Arzneimittelwahl	132 + 0	132
Arzneimittelbild	91 + 30	121
Arzneimittelfindung	66 + 0	66
Arzneimittelleinnahme	46 + 0	46
Arzneimittelbestimmung	32 + 0	32
Arzneimitteldiagnostik	22 + 0	22
Arzneimittelausgabe	15 + 5	20
Arzneimittelgabe	15 + 5	20
Arzneimittelkenntnis	8 + 10	18
Arzneimittelnotation	0 + 17	17
Arzneimitteldarstellung	4 + 10	14
Arzneimittelherstellung	13 + 0	13
Arzneimittelprüfungssymptom	1 + 11	12
Arzneimittelstudium	10 + 2	12
Arzneimitteldiagnose	11 + 0	11

²⁴ Como infinitivo su índice de frecuencia es de 16 y en sus formas conjugadas: *repertorisiere*, *repertorisiert*, *repertorisierte* y *repertorisierten*, 11, 39, 6 y 6 respectivamente.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Arzneimittelselbsterfahrung	10 + 0	10
Arzneimittleintrag	1 + 8	9
Arzneimittelliste	5 + 4	9
Arzneimittelwissen	9 + 0	9
Arzneimittelversorgung	8 + 0	8
Arzneimittelbeziehung	2 + 5	7
Arzneimittelhersteller	7 + 0	7
Arzneimittelband	2 + 4	6
Arzneimittelmittelmarkt	5 + 0	5
Arzneimittelwerk	5 + 0	5
Arzneimittelwerk	5 + 0	5
Arzneimittelwirkung	3 + 2	5
Arzneimittelkrankheit	4 + 0	4
Arzneimittelkunde	4 + 0	4
Arzneimittellehreteil	4 + 0	4
Arzneimittelnotiz	2 + 2	4
Arzneimittelverordnung	2 + 2	4
Arzneimittelcharakteristika	0 + 3	3
Arzneimittelselbstversuch	3 + 0	3
Arzneimitteltyp	0 + 3	3
Arzneimittelvergleich	3 + 0	3
Angstarzneimittel	2 + 0	2
Arzneimittel-Thema	0 + 2	2
Arzneimittelbuch	2 + 0	2
Arzneimitteldifferenzierung	2 + 0	2
Arzneimittelleinzeldosis	2 + 0	2
Arzneimittelentscheid	2 + 0	2
Arzneimittelfieber	2 + 0	2
Arzneimittelfindungsmethode	2 + 0	2
Arzneimittelforschung	2 + 0	2
Arzneimittelfülle	2 + 0	2
Arzneimittelimport	0 + 2	2

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Arzneimittelkommission	2 + 0	2
Arzneimittelkraft	2 + 0	2
Arzneimittelmonografie	0 + 2	2
Arzneimittelpäckchen	2 + 0	2
Arzneimittelpool	2 + 0	2
Arzneimittelprüfer	1 + 1	2
Arzneimittelprüfreaktion	2 + 0	2
Arzneimittelreich	2 + 0	2
Arzneimittelschnipsel	2 + 0	2
Arzneimittelsuche	2 + 0	2
Arzneimitteltherapie	0 + 2	2
Arzneimittelverzeichnis	2 + 0	2
Arzneimittelzulassungsbehörde	2 + 0	2
Arzneimittelzulassungsbehörde	2 + 0	2
Fertigarzneimittel	2 + 0	2
Hausarzneimittel	0 + 2	2
Tierarzneimittel	2 + 0	2
Arzneimittel-Dosen	0 + 1	1
Arzneimittel-Gabe	1 + 0	1
Arzneimittelabsatz	1 + 0	1
Arzneimittelausgangsstoffe	1 + 0	1
Arzneimittelbeschreibung	0 + 1	1
Arzneimitteldatum	0 + 1	1
Arzneimitteldosierung	1 + 0	1
Arzneimittelfamilie	0 + 1	1
Arzneimittellehrer	1 + 0	1
Arzneimittelmischung	0 + 1	1
Arzneimittelpotenz	0 + 1	1
Arzneimittelreaktion	1 + 0	1
Arzneimittelreihe	0 + 1	1
Arzneimittelreiz	1 + 0	1
Arzneimittelschatz	1 + 0	1

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Arzneimittelseite	1 + 0	1
Arzneimittelstruktur	0 + 1	1
Arzneimittelverschreibung	1 + 0	1
Arzneimittelwertigkeit	1 + 0	1
Arzneimittelwesen	1 + 0	1
Arzneimittelzeichen	0 + 1	1

Tabla 44. Composición-sustantivos: *Arzneimittel*

Komposition. Adjetivos

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Frecuencia
arzneimittelrechtlich	adjetivo	1

Tabla 45. Composición-adjetivos: *Arzneimittel*

Derivation. Adverbios

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Total
arzneimittelweise	adverbio	2

Tabla 46. Derivación-adverbios: *Arzneimittel*

3.3.2.3. Ähnlich

Frecuencia del lexema

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Frecuencia
ähnlich	adjetivo	196

Tabla 47. Frecuencia: *Ähnlich*

Komposition. Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Ähnlichkeitsprinzip	49 + 0	49
Ähnlichkeitsbeziehung	41 + 0	41
Ähnlichkeitsgesetz	36 + 0	36
Ähnlichkeits-Gesetz	6 + 0	6
Symptomenähnlichkeit	5 + 0	5

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Ähnlichkeitsdenken	4 + 0	4
Selbstähnlichkeit	4 + 9	4
Symptomähnlichkeit	4 + 0	4
Ähnlichkeitsverhältnis	3 + 0	3
Wirkungsähnlichkeit	3 + 0	3
Wirkungsähnlichkeit	3 + 0	3
Ähnlichkeitsbezug	2 + 0	2
Ähnlichkeitskorrespondenz	2 + 0	2
Ähnlichkeitsvergleich	2 + 0	2
Ähnlichkeitshürde	0 + 1	1
Ähnlichkeitssatz	1 + 0	1
Lilienähnliche	0 + 1	1
Teilähnlichkeit	0 + 1	1

Tabla 48. Composición-sustantivos: *Ähnlich*

Komposition. Adjetivos

Unidad terminológica	Frecuencia
allerähnlich	4
ähnlichlautend	2
asthmaähnlich	2
blutähnlich	2
eiveißähnlich	2
krätzähnlich	2
krebsähnlich	2
nächstähnlich	2
pockenähnlich	2
schlafähnlich	2
symptomähnlich	2
totenähnlich	2
wirkungsähnlich	2
grippähnlich	1
indikationsähnlich	1
käseähnlich	1

Unidad terminológica	Frecuencia
keuchhustenähnlich	1
masernähnlich	1
nussähnlich	1
speckschartenähnlich	1
splitterähnlich	1
staccatoähnlich	1
symptomenähnlich	1
tranceähnlich	1
warzenähnlich	1

Tabla 49. Composición-adjetivos: *Ähnlich*

Derivation. Sustantivos

Unidad terminológica	S + P	Total
Ähnlichkeit	207 + 21	228

Tabla 50. Derivación-sustantivos: *Ähnlich*

Derivation. Adjetivos

Unidad terminológica	Total
unähnlich	44

Tabla 51. Derivación-adjetivos: *Ähnlich*

3.3.2.4. Homöopathie

Frecuencia del lexema

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Frecuencia
Homöopathie	sustantivo	3.379

Tabla 52. Frecuencia: *Homöopathie*

Komposition. Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Homöopathie-Union	31 + 0	31
Homöopathieausbildung	28 + 0	28
Homöopathiekurs	1 + 21	22
Homöopathiegeschichte	20 + 0	20

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Homöopathieschule	7 + 1	8
Zeichenhomöopathie	8 + 0	8
Homöopathie-Diplom	4 + 0	4
Homöopathie-Zeitschrift	3 + 1	4
Homöopathie-Archiv	3 + 0	3
Homöopathiestudium	3 + 0	3
Hochpotenzhomöopathie	2 + 0	2
Homöopathie-Jahren	0 + 2	2
Homöopathie-Kongress	2 + 0	2
Homöopathieabteilung	2 + 0	2
Homöopathiebegründer	2 + 0	2
Homöopathiedirektorat	2 + 0	2
Homöopathieforschung	2 + 0	2
Homöopathieregion	0 + 2	2
Homöopathieschüler	0 + 2	2
Homöopathietätigkeit	2 + 0	2
Komplexmittelhomöopathie	2 + 0	2
Einzelmittelhomöopathie	1 + 0	1
Homöopathie-Kolleg	1 + 0	1
Homöopathie-Renaissance	1 + 0	1
Homöopathie-Team	1 + 0	1
Homöopathiebuchmarkt	1 + 0	1
Homöopathiediplom	1 + 0	1
Homöopathiediskussion	1 + 0	1
Homöopathiedozent	1 + 0	1
Homöopathieprogram	1 + 0	1
Homöopathieregel	1 + 0	1
Homöopathieseminar	0 + 1	1
Homöopathiestiftung	1 + 0	1
Homöopathiestudent	0 + 1	1
Homöopathietag	0 + 1	1
Homöopathiewelt	1 + 0	1

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Homöopathiezeitschrift	0 + 1	1
Metahomöopathie	1 + 0	1
Verterinärhomöopathie	1 + 0	1

Tabla 53. Composición-sustantivos: *Homöopathie*

Komposition. Adjektivos

Unidad terminológica	Frecuencia
klassisch-homöopathisch	27
homöopathisch-spezifisch	18
klassisch homöopathisch	12
konventionell homöopathisch	6
homöopathiekritisch	5
homöopathiehistorisch	4
pädiatrisch-homöopathisch	4
wissenschaftlich-homöopathisch	3
homöopathie-kritisch	2
konventionell-homöopathisch	2
kritisch-homöopathisch	2
homöopathisch-klinisch	1
homöopathieausübend	1
homöopathiezentriert	1
homöopathisch-ganzheitlich	1
homöopathisch-ironisierend	1
homöopathisch-konventionel	1
homöopathisch-medikamentös	1
homöopathisch-pharmakologisch	1
klinisch-homöopathisch	1
schmerz-therapeutisch	1

Tabla 54. Composición-adjetivos: *Homöopathie*

Derivation. Adjektivos

Unidad terminológica	Total
homöopathisch	4.069

innerhomöopathisch	8
nicht-homöopathisch	8
nicht homöopathisch	7
unhomöopathisch	5
vor-homöopathisch	1

Tabla 55. Derivación-adjetivos: *Homöopathie*

Derivation. Adverbio

Unidad terminológica	Total
homöopathisch	316

Tabla 56. Derivación-adverbios: *Homöopathie*

3.3.2.5. Potenz

Frecuencia del lexema

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Potenz	357 + 582	939

Tabla 57. Frecuencia: *Potenz*

Komposition. Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Hochpotenz	27 + 126	153
Potenzstufe	68 + 31	99
C-Potenz ²⁵	12 + 46	58
LM-Potenz ²⁶	4 + 22	26
Potenziermaschine	20 + 6	26
Potenzenakkord	2 + 17	19
Potenzhöhe	16 + 3	19
Tiefpotenz	3 + 14	17
Fluxionspotenz	0 + 15	15
Potenzierungsschritt	8 + 7	15
Potenzgrad	9 + 5	14

²⁵ También, *Centesimal-Potenz* (10).

²⁶ Otras denominaciones para el mismo concepto encontradas: *Quinquagintamillesimal-Potenzen* (3), *Quinquagesimalmillepotenzen* (1), *Q-Potenz* (57+263), *Fünfzigtausenderpotenz* (0+7).

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
D-Potenz ²⁷	5 + 7	12
Arzneipotenz	4 + 7	11
Potenzierungsverfahren	11 + 0	11
Potenzierflacon	4 + 6	10
Potenzwahl	10 + 0	10
M-Potenz ²⁸	9 + 0	9
Potenzierflüssigkeit	8 + 0	8
Potenziergefaß	6 + 2	8
Vorpotenz	5 + 3	8
Hochpotenzgabe	4 + 3	7
Potenzgabe	0 + 6	6
Potenzierungsmöglichkeit	6 + 0	6
Potenzreihe	0 + 6	6
Einzelpotenz	0 + 5	5
Potenzierschritt	4 + 1	5
Weiterpotenzierung	5 + 0	5
Anfangspotenz	4 + 0	4
Endpotenz	4 + 0	4
Handpotenzierung	4 + 0	4
Hochpotenzproblem	4 + 0	4
Potenzierungsgrad	4 + 0	4
Potenziervorgang	2 + 2	4
Krankheitspotenz	2 + 1	3
Niedrigpotenz	0 + 3	3
Potenzierungsschlag	2 + 1	3
Zwischenpotenz	2 + 1	3
Hochpotenzherstellung	2 + 0	2
Hochpotenzhomöopathie	2 + 0	2
Höchstpotenz	1 + 1	2
Nullpotenzzeichen	2 + 0	2

²⁷ También *Decimal-Potenz* (4).

²⁸ También *Millesimalpotenz*.

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Potenzakkord	1 + 1	2
Potenzieranlage	2 + 0	2
Potenziereffekt	2 + 0	2
Potenzierschlag	0 + 2	2
Potenziertheorie	2 + 0	2
Potenzierungsart	2 + 0	2
Potenzierungsenergie	2 + 0	2
Potenzierungsvorgang	2 + 0	2
Potenzsprung	0 + 2	2
Standardpotenz	2 + 0	2
Arzneipotenzierung	1 + 0	1
Ausgangspotenz	0 + 1	1
Fluxionspotenzieranlage	1 + 0	1
Hochpotenzproblematik	1 + 0	1
Korsakoffpotenz	0 + 1	1
Mittelpotenzbereich	1 + 0	1
Potenzeinnahme	1 + 0	1
Potenzherstellung	1 + 0	1
Potenzierbock	1 + 0	1
Potenzierfläschchen	0 + 1	1
Potenzierlabor	1 + 0	1
Potenziermethode	1 + 0	1
Potenzierreihenfolge	1 + 0	1
Potenzierungsstufe	1 + 0	1
Potenzproblem	0 + 1	1
Potenzschwäche	1 + 0	1
Potenzspezifität	1 + 0	1
Potenzverschreibung	1 + 0	1
Selbstpotenzieren	1 + 0	1
Zehnerpotenz	1 + 0	1

Tabla 58. Composición-sustantivos: *Potenz*

Derivation. Sustantivos

Unidad terminológica	Frecuencia	
	S + P	Total
Potenzierung	56 + 7	63
Potenzieren	9 + 0	9

Tabla 59. Derivación-sustantivos: *Potenz*

Derivation. Adjetivos

Unidad terminológica	Categoría gramatical	Total
potenziert	adjetivo	129
potenziel	adjetivo	19

Tabla 60. Derivación-adjetivos: *Potenz*

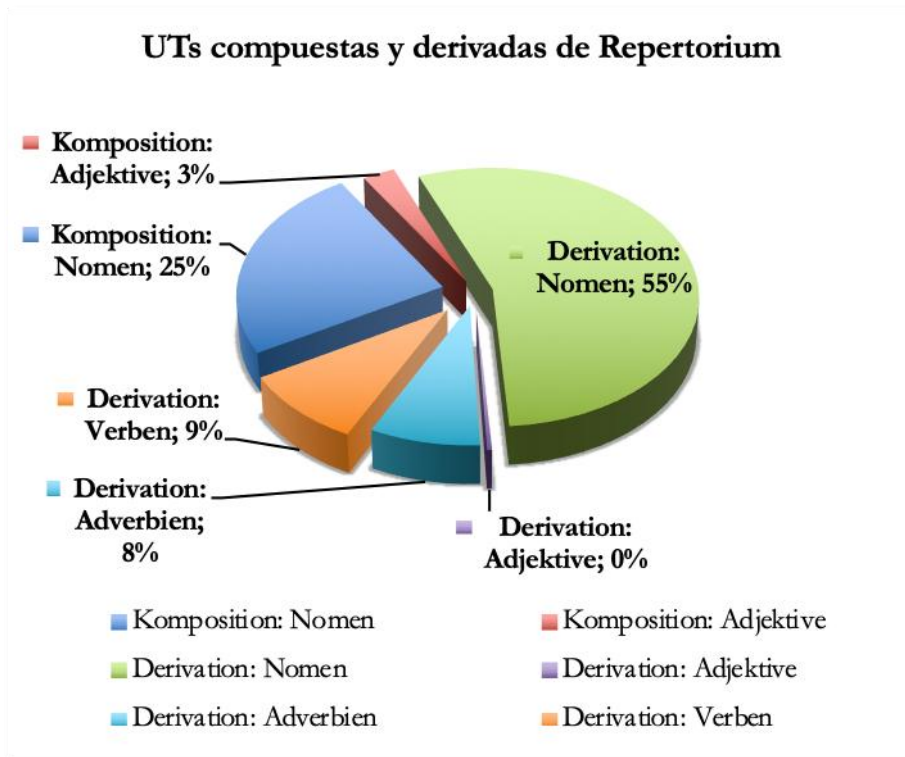
Derivation. Verbos

Unidad terminológica	Total
potenzieren	11
depotenzieren	2

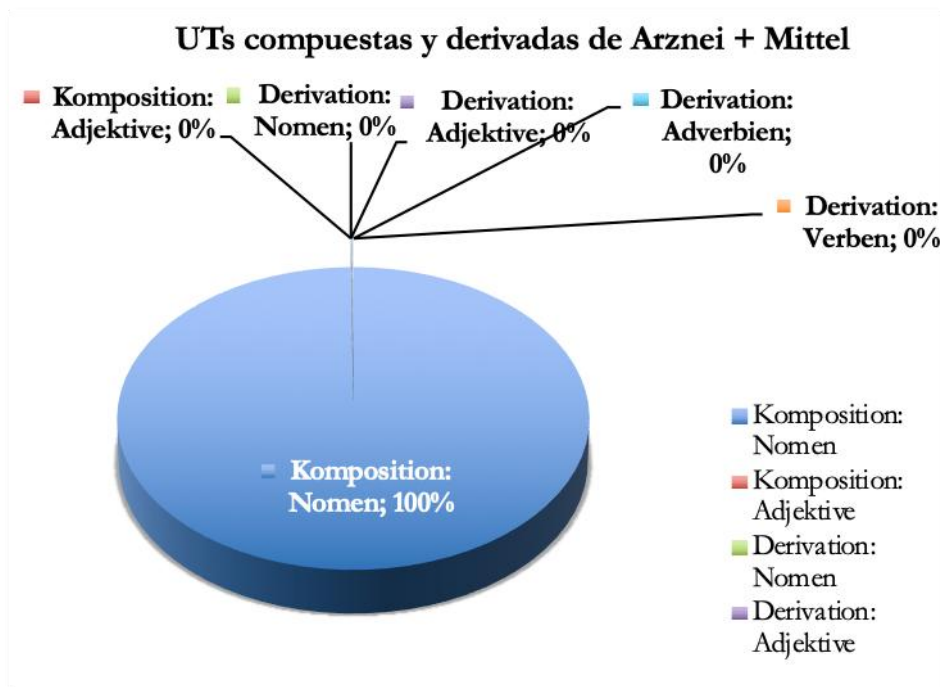
Tabla 61. Derivación-verbos: *Potenz*

Los datos mostrados han sido todos extraídos a través de la herramienta de gestión terminológica AntConc. A través de estos datos, hemos mostrado los términos base más productivos a la hora de formar nuevos términos de todos aquellos encontrados en el corpus. Es interesante observar cuáles son esas nuevas UT creadas y a través de qué procesos de formación.

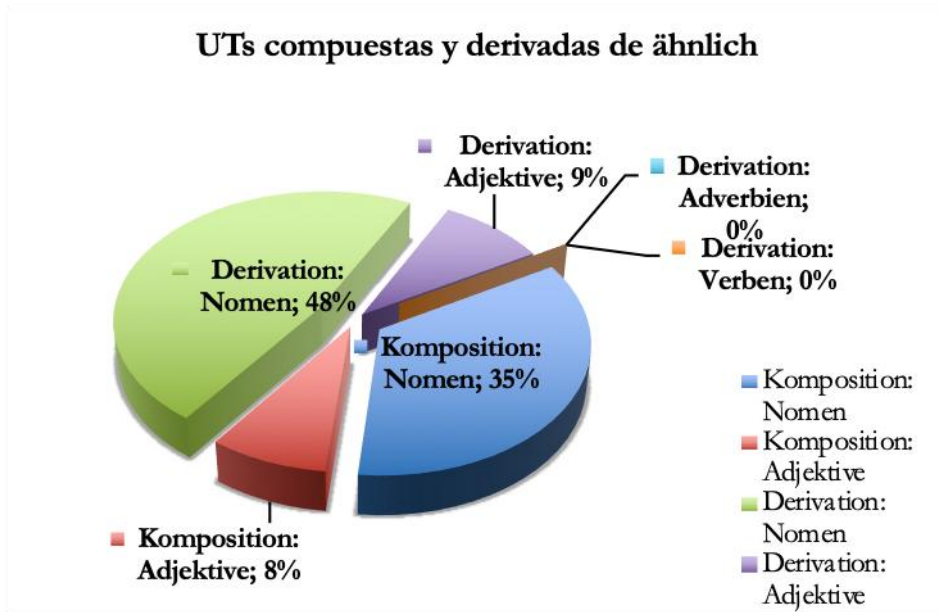
En las ilustraciones que se ofrecen a continuación podremos ver de una forma más directa y gráfica los datos aportados anteriormente de los cinco términos base seleccionados por su mayor frecuencia de aparición en nuestro corpus.



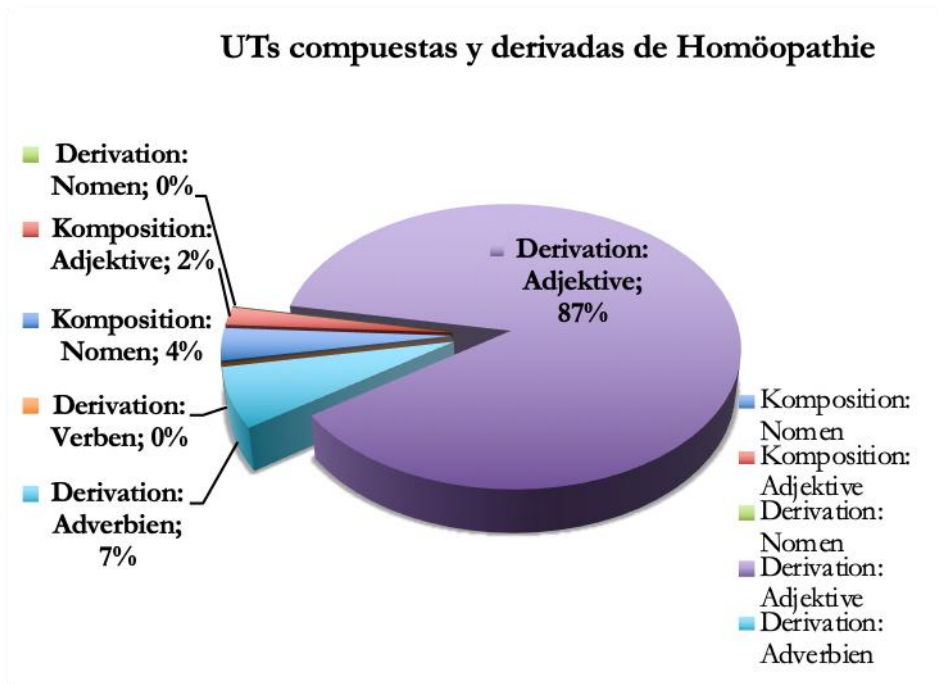
Gráfica 2. Términos compuestos y derivados de *Repertorium*



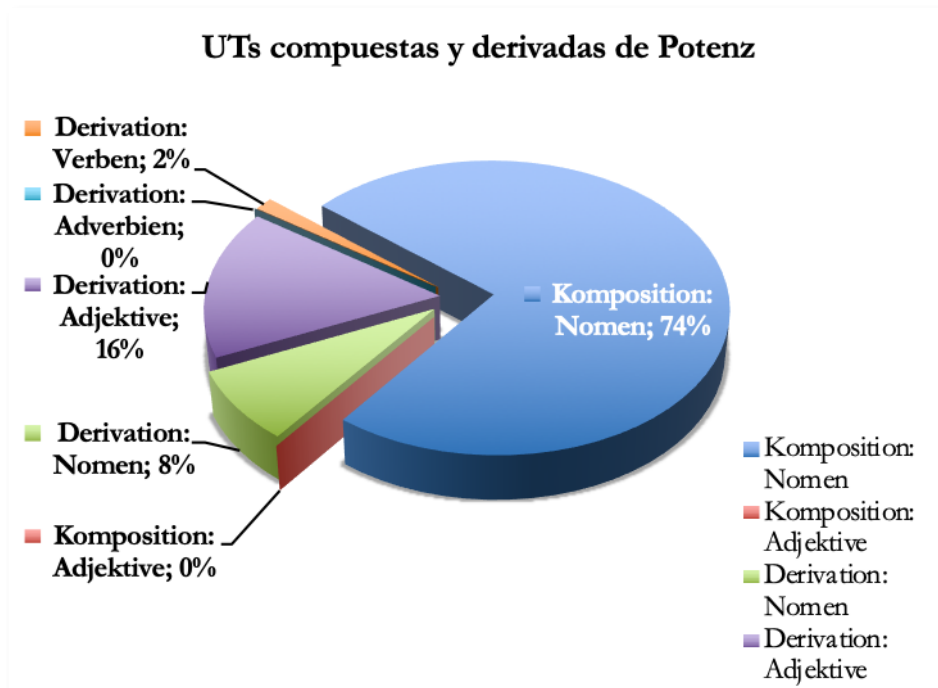
Gráfica 3. Términos compuestos y derivados de *Arzneimittel*



Gráfica 4. Términos compuestos y derivados de *ähnlich*

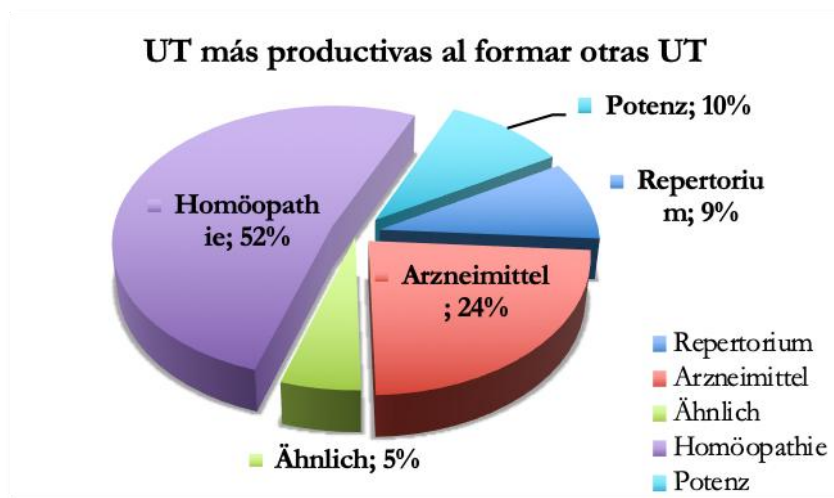


Gráfica 5. Términos compuestos y derivados de *Homöopathie*



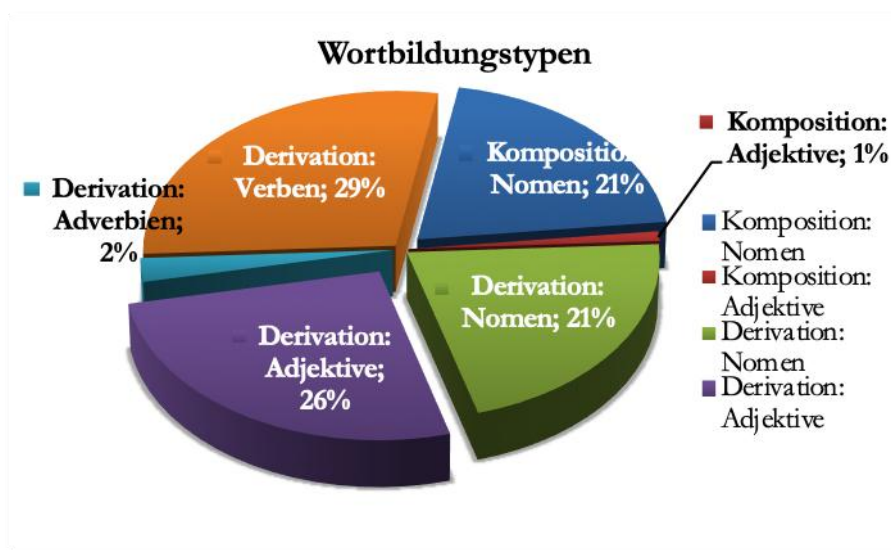
Gráfica 6. Términos compuestos y derivados de *Potenz*

Tras el análisis de las UT seleccionadas por su frecuencia de aparición de forma descendente, observamos cuál es la UT más productiva a la hora de formar nuevas denominaciones. *Homöopathie* queda en primer lugar con un 52%, *Arzneimittel* con 24%, *Potenz* con 10%, *Repertorium* con 9% y *ähnlich* con 5%.



Gráfica 7. UT más productivas dentro del ámbito homeopático

Con respecto al tipo de formación de denominaciones detectado, en el gráfico que mostramos a continuación, podemos advertir cuál de ellos ha sido el más y el menos utilizado.



Gráfica 8. Tendencias en la formación de denominaciones en el ámbito homeopático

4. CONCLUSIONES

El análisis lingüístico de las UT detectadas y seleccionadas en el corpus ofrece no solo la información que se obtiene al describir estas unidades desde los planos semántico y morfológico sino también datos del comportamiento de las unidades encontradas dentro del hábitat donde se producen, en nuestro caso, en la disciplina homeopática.

Asimismo, hemos observado que existe variación conceptual denominativa entre algunas UT de la homeopatía confrontadas con el lenguaje general y el lenguaje especializado médico, incluso dentro de la homeopatía, sin olvidarnos de los casos de heterografía detectados.

Cabré (1993: 213) advierte que la teoría y la realidad “*no siempre corren parejas*” y en este trabajo confirmamos esta advertencia, ya que hemos detectado que:

- Las unidades no son unívocas de modo intradisciplinar dada la presencia de polisemia y sinonimia;
- ni tampoco monorreferenciales, dada la polirreferencialidad de algunos términos.

Por último, en lo concerniente al plano morfológico, hemos podido constatar cuáles son los procesos de formación de denominaciones más y menos utilizados, así como los no empleados, sin dejar de mencionar un hallazgo muy interesante que fue el detectar cinco unidades muy productivas dentro de la homeopatía a través de las cuales se han generado un gran número de nuevas UT.

BIBLIOGRAFÍA

- Arntz, R. y Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- Arntz, R., Picht, H. y Mayer, F. (2009). *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Baker, P. (2009). *Contemporary Corpus Linguistics*. Londres: Continuum.

- Cabré, M.T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: IULA.
- Cabré, M.T. (2005). *La terminología: representación y metodología (2ª Reimp.)*. Barcelona: Antártida Empúries.
- Donalies, E. (2005). *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick*. Tübingia: Narr Francke Attempto Verlag.
- Duden (2010). *Universal Wörterbuch (CD-ROM Versión 5.1.0.0 ed.)*. Graz: Bibliographisches Institut GmbH.
- Fleischer, W e I. Barz (2012). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Gotinga: De Gruyter.
- Freixa, J. (2002). *La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Hahnemann, S. (1991). *Las enfermedades crónicas, su naturaleza específica y su tratamiento homeopático (2ª Ed.)*. Mieres: Academia Homeopática de Asturias.
- Hahnemann, S. (2001). *Organon der Heilkunst*. Göttingen: Burgdorf Verlag.
- Homeopathy For Everyone (2014). *Online Homeopathy Dictionary*. <http://dictionary.hpathy.com> [consulta: 5 de marzo de 2014].
- Hoppe, G. et al. (1987). *Deutsche Lehnwortbildung*. Tübingia: Günter Narr Verlag.
- International Organization for Standardization (ISO) (1999). 12620. *Computer Applications in Terminology – Data Categories*. Suiza: International Organization for Standardization.
- Kageura, K. (2002). *The Dynamics of Terminology. A descriptive theory of term formation and terminological growth*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 5)*. Gijón: Ediciones Trea, S.L.
- McEnery, T. et al. (2006). *Corpus-based Language Studies. An advanced resource book*. Londres: Routledge.
- MediLexikon International Ltd. (2014). *Medical Dictionaries, Drugs & Medical Searches*. www.medilexikon.com [consulta: 3 de marzo de 2014].
- Merriam-Webster Online (2014). www.Merriam-Webster.com [consulta: el 5 de marzo de 2014].
- Novak, J. (1998). *Learning, Creating, and Using Knowledge: Concept Maps as Facilitative Tools in Schools and Corporations*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- OMS (2014). *Organización Mundial de la Salud: Preguntas más frecuentes*. <http://www.who.int/suggestions/faq/es/> [consulta: 5 de marzo de 2014].
- Parodi, G. (2010). *Lingüística de corpus y discursos especializados: puntos de mira*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Pavel, S. y Nolet, D. (2002). *Manual de Terminología*. Québec, Canadá: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.
- Roche (2003). *Roche Lexikon: Medizin (5. ed.)*. Múnich: Urban & Fischer Verlag.
- Stedman's. (2006). *Stedman's Medical Dictionary (28 ed.)*. Baltimore: Williams & Wilkins.
- Vargas Sánchez, G.M. (2011). *Dialéctica del concepto de miasma a través de la historia (Tesis Doctoral)*. Facultad de Medicina de la Universidad de Bogotá, Colombia. Recuperado el 18 de diciembre de 2017 de < <http://www.bdigital.unal.edu.co/4152/1/05-598656.2011.pdf>>
- Wayne, J. (2005). *Mosby's dictionary of complementary & alternative medicine*. St. Louis: Elsevier Mosby.
- Whole Health Now (2014). *Professional Homeopathy Terms*. http://www.wholehealthnow.com/homeopathy_pro/pro_glossary.html [consulta: 5 de marzo de 2014].